

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

30 AUGUSTUS 1996

---

Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten:

- a) Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;
  - b) Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995
- 

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

30 AOÛT 1996

---

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

- a) Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995;
  - b) Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995
-

## INHOUD

## SOMMAIRE

	Blz.		Pages
	—		—
Memorie van toelichting . . . . .	3	Exposé des motifs . . . . .	3
Wetsontwerp . . . . .	6	Projet de loi . . . . .	6
Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetreden . . . . .	8	Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992 . . . . .	8
Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek . . . . .	13	Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République Portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992 . . . . .	13
Voorontwerp van wet . . . . .	15	Avant-projet de loi . . . . .	15
Advies van de Raad van State . . . . .	16	Avis du Conseil d'État . . . . .	16

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### I. ALGEMENE BESCHOUWING

Op 14 juni 1985 werd te Schengen (Luxemburg) door de Benelux-landen, Frankrijk en Duitsland een Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend.

Ter uitvoering van het Akkoord van 1985 werd op 19 juni 1990 eveneens te Schengen een Overeenkomst gesloten die naast bepalingen over de afschaffing of verlegging van grenscontroles vooral afspraken over de toekomstige samenwerking en coördinatie op het vlak van visum- en asielbeleid, politie en veiligheid, fiscaliteit en douane bevatte.

Op 13 april 1987 diende de Italiaanse Regering een formeel verzoek in bij Luxemburg, depositaris van de Schengen-verdragen, om te mogen toetreden tot «Schengen».

Op 27 november 1990 werden te Parijs de verdragen ondertekend die de toetreding van Italië tot het Akkoord en de Overeenkomst van Schengen moesten mogelijk maken.

Terzeldertijd verleenden de bevoegde Ministers en Staatssecretarissen van de vijf oorspronkelijke Schengenlanden de status van waarnemer aan Spanje en Portugal.

De toetredingsverdragen voor laatstgenoemde landen werden te Bonn op 25 juni 1991 ondertekend.

Griekenland verkreeg de status van waarnemer te Rome op 18 december 1991. Op 6 november 1992 werden te Madrid de toetredingsverdragen voor dit land ondertekend.

Oostenrijk tenslotte, verkreeg de status van waarnemer te Berlijn op 27 juni 1994. De toetredingsverdragen voor dit land werden op 28 april 1995 te Brussel ondertekend.

Vóór de ondertekening van deze toetredingsverdragen werd voor elk van de vijf landen afzonderlijk, in de diverse Schengen-overlegfora nagegaan in hoeverre zij de verdragsverplichtingen, die de Vijf overeengekomen waren op zich te nemen, eveneens konden onderschrijven. Uit de onderhandelingen met de Regeringen van Italië, Portugal, Spanje, Griekenland en Oostenrijk kon worden opgemaakt dat geen noemenswaardige problemen deze toetredingen in de weg stonden.

Tenslotte dient nog vermeld te worden dat in België de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst en de toetreding van Italië, Spanje en Portugal door de Senaat en door de Kamer van Volksverte-

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Un Accord a été signé le 14 juin 1985 à Schengen (Luxembourg) par les pays du Benelux, la France et l'Allemagne au sujet de la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Pour permettre l'exécution de l'Accord de 1985, une Convention d'application a été conclue également à Schengen qui, outre des dispositions sur la suppression ou le déplacement des contrôles aux frontières, contient surtout des accords sur la coopération et la coordination futures en matière de politique de visa et de droit d'asile, de police et de sécurité, de fiscalité et de douanes.

Le 13 avril 1987 le Gouvernement italien a introduit une demande formelle auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire des Accords de Schengen, afin d'adhérer à Schengen.

Le 27 novembre 1990 eut lieu à Paris la signature des traités devant permettre à l'Italie d'adhérer à l'Accord et à la Convention de Schengen.

Au même moment, les Ministres et Secrétaires d'État compétents des cinq pays Schengen originaires ont accordé le statut d'observateur à l'Espagne et au Portugal.

Les traités d'adhésion de ces derniers pays furent signés à Bonn le 25 juin 1991.

La Grèce a obtenu le statut d'observateur à Rome le 18 décembre 1991. Les traités d'adhésion de ce pays furent signés à Madrid le 6 novembre 1992.

L'Autriche, enfin, obtient le statut d'observateur à Berlin le 27 juin 1994. Les traités d'adhésion de ce pays furent signés à Bruxelles le 28 avril 1995.

Avant de signer ces traités d'adhésion, on a examiné pour chacun des cinq pays en particulier, dans les divers organes de concertation Schengen, dans quelle mesure ils pouvaient également souscrire aux obligations découlant du traité et convenues entre les cinq membres fondateurs. Il découle des négociations avec les Gouvernements de l'Italie, du Portugal, de l'Espagne, de la Grèce et de l'Autriche qu'aucun problème notable ne pourrait entraver ces adhésions.

En dernier lieu, il faut encore mentionner qu'en Belgique la Convention d'application de Schengen et l'adhésion de l'Italie, de l'Espagne et du Portugal ont été approuvées par le Sénat et par la Chambre des

genwoordigers begin 1993 werden goedgekeurd. De akten van bekrachtiging van deze verdragen werden neergelegd te Luxemburg op 31 maart 1993.

## **II. TOELICHTING BIJ DE TOETREDINGSVERDRAGEN**

### **A. Protocol en Overeenkomst**

Het Protocol betreffende de toetreding van Oostenrijk, tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 en de Overeenkomst betreffende de toetreding van dit land tot de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 zijn formeel-juridisch van aard. Zij roepen geen nieuwe verplichtingen in het leven voor de oorspronkelijke Schengen-landen; enkel worden de bestaande verplichtingen uitgebreid tot de nieuwe Schengenpartner. In de Overeenkomst betreffende de toetreding van Oostenrijk wordt melding gemaakt van de ambtenaren in dit land die bevoegd zijn voor de operaties van grensoverschrijdende observatie en achtervolging (art. 40 en 41 van de Schengenovereenkomst). Er wordt eveneens vermeld dat de Minister van Justitie bevoegd is voor uitleveringsverzoeken.

### **B. Gemeenschappelijke Verklaringen**

De Gemeenschappelijke Verklaring, gevoegd bij het Protocol betreffende de toetreding van Oostenrijk tot het Akkoord van Schengen van 1985, is van meer algemene aard en betreft de maatregelen inzake de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen.

Oostenrijk aanvaardt hierin deze maatregelen onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze te zullen toepassen als in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord reeds gebonden Regeringen.

Twee meer specifieke Gemeenschappelijke Verklaringen werden opgenomen in de Slotakte bij de Overeenkomst betreffende de toetreding van Oostenrijk tot de Overeenkomst van 1990.

I] Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

Uit deze verklaring blijkt dat voor Oostenrijk de toetredingsovereenkomst slechts in werking wordt gesteld als de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zullen zijn.

II] Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

Hierin preciseren de Partijen dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van de Overeenkomst van toepassing is.

Représentants au début de 1993. Les instruments de ratification de ces traités ont été déposés à Luxembourg le 31 mars 1993.

## **II. EXPLICATIONS RELATIVES AUX TRAITÉS D'ADHÉSION**

### **A. Protocole et Convention**

Le Protocole concernant l'adhésion de l'Autriche à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et l'Accord relatif à l'adhésion de ce pays à la Convention de Schengen du 19 juin 1990 sont de nature juridique et formelle. Ils ne créent pas de nouvelles obligations pour les pays Schengen originaires. Les obligations existantes sont seulement étendues au nouveau partenaire Schengen. Dans l'Accord d'adhésion de l'Autriche il est fait mention des agents compétents dans ce pays pour les opérations d'observations et de poursuite transfrontalière (art. 40 et 41 de la Convention de Schengen). Il est également mentionné que c'est le Ministre de la Justice qui est compétent pour les demandes d'extradition.

### **B. Déclarations communes**

La Déclaration commune, ajoutée au Protocole d'adhésion de l'Autriche à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, est d'ordre général et concerne les mesures relatives à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Dans cette Déclaration, l'Autriche accepte d'appliquer ces mesures dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les Gouvernements déjà liés par cet Accord.

Deux Déclarations communes, plus spécifiques, sont reprises dans l'Acte final de l'Accord d'adhésion de l'Autriche à la Convention de 1990.

I] Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion.

Il ressort de cette déclaration que pour l'Autriche l'Accord d'adhésion n'entrera en vigueur que lorsque les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

II] Déclaration commune concernant l'article 9, § 2, de la Convention de 1990.

Dans cette déclaration les Parties précisent que le régime commun des visas s'entend du régime commun aux Parties signataires de la Convention appliquée à partir du 19 juin 1990.

**C. Eenzijdige Verklaring**

De Schengen-partners nemen nota van de verklaring van Oostenrijk waarbij kennis wordt genomen van de inhoud van de Overeenkomsten (en hun bijlagen) betreffende de toetreding van Italië, Spanje, Portugal en Griekenland tot de Overeenkomst van 1990.

\*  
\* \*

Naar aanleiding van de opmerkingen van de Raad van State is een nieuw ontwerp van wet opgesteld zodat het in overeenstemming is met het advies.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De Minister van Financiën,*

Philippe MAYSTADT.

*De Minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

**C. Déclaration unilatérale**

Les Partenaires Schengen prennent acte d'une déclaration de l'Autriche prenant note du contenu des Accords (et leurs annexes) relatifs à l'adhésion de l'Italie, de l'Espagne, du Portugal et de la Grèce à la Convention de 1990.

\*  
\* \*

Suite aux remarques du Conseil d'État, un nouveau projet de loi a été établi afin que celui-ci soit en concordance avec l'avis.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Johan VANDE LANOTTE.

Le Ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

*Le Ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolg hebben:

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles le 28 avril 1995;

2. Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et

Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën,*

Philippe MAYSTADT.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, faits à Bruxelles le 28 avril 1995.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 août 1996.

ALBERT

Par Le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances,*

Philippe MAYSTADT.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

## OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK

tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetgetreden

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd «de Overeenkomst van 1990», alsmede de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot de Overeenkomst van 1990 zijn toetgetreden,

enerzijds,

en de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990, zijn het volgende overeengekomen:

### Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Republiek Oostenrijk toe tot de Overeenkomst van 1990.

### Artikel 2

1. Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990:

- a. de organen van de *Öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde:
  - de leden van de *Bundesgendarmarie*,
  - de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
  - de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
  - de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;

## ACCORD D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée «la Convention de 1990», ainsi que la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992,

d'une part,

et la République d'Autriche, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Bruxelles le vingt-huit avril mil neuf cent quatre vingt-quinze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992.

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990, sont convenus de ce qui suit:

### Article premier

Par le présent Accord, la République d'Autriche adhère à la Convention de 1990.

### Article 2

1. Les agents visés à l'article 40, paragraphe 4, de la Convention de 1990 sont en ce qui concerne la République d'Autriche:

- a. les organes du *öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir:
  - les agents de la *Bundesgendarmarie*,
  - les agents des *Bundessicherheitswachekorps*,
  - les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
  - les agents de la *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement es ordres et à exercer la contrainte.



b. onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikehandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen: de douaneambtenaren.

2. Voor de Republiek Oostenrijk is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: *die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

#### Artikel 3

Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990:

1. de organen van de *Öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde:

- de leden van de *Bundesgendarmarie*,
- de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
- de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
- de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;

2. onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikehandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige schadelijke afvalstoffen: de douaneambtenaren.

#### Artikel 4

Voor de Republiek Oostenrijk is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Bondsministerie van Justitie.

#### Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden, en door de Republiek Oostenrijk.

Voor de overige Staten treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

b. les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention de 1990, est en ce qui concerne la République d'Autriche: la *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

#### Article 3

Les agents visés à l'article 41, paragraphe 7, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République d'Autriche:

1. les organes du *Öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir:

- les agents de la *Bundesgendarmarie*,
- Les agents des *Bundessicherheitswachekorps*,
- les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
- les agents du *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement des ordres et à exercer la contrainte.

2. les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 41, paragraphe 10, de la convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

#### Article 4

Le ministre compétent visé à l'article 65, paragraphe 2, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République d'Autriche: le Ministère fédéral de la Justice.

#### Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les États pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République d'Autriche.

À l'égard des autres États, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties contractantes.

## Artikel 6

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk

Voor de Regering van de Portugese Republiek

## Article 6

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

Pour le Gouvernement de la République portugaise

**SLOTAKTE**

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, onderschrijft de Regering van de Republiek Oostenrijk de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Regering van de Republiek Oostenrijk onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:

1. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

De Overeenkomstsluitende Partijen informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is gesteld, en voor de Republiek Oostenrijk niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in al die Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

Voor elk van de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in die Staat is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking

**ACTE FINAL**

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et 6 novembre 1992, le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'État signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'État signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique ont adhéré par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, les Parties contractantes ont adopté les Déclarations suivantes:

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur entre les États pour lesquels la Convention de 1990 est mise en vigueur et la République d'Autriche que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans tous ces États et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

À l'égard de chacun des autres États, le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans cet État et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990.

Les Parties contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère

tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekennende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de Verklaring van de Regering van de Republiek Oostenrijk inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek.

De Regering van de Republiek Oostenrijk neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek tot de Overeenkomsten gehechte Slotaktes en Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

Gedaan te Brussel, op achtenwintig april negentienhonderdvijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk

Voor de Regering van de Portugese Republiek

l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

III. Les Parties contractantes prennent acte de la Déclaration de la République d'Autriche relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique.

Le Gouvernement de la République d'Autriche prend note du contenu des Accords relatifs à l'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique à la Convention de 1990, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, ainsi que du contenu des Actes finaux et des Déclarations annexés auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République d'Autriche.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

Pour le Gouvernement de la République portugaise

**PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING**

van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd «het Akkoord», alsmede de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Protocollen van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds,

en de Regering van de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Unie reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

Ervan kennis nemend dat de Regering van de Republiek Oostenrijk evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

Bij dit Protocol treedt de Regering van de Republiek Oostenrijk toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en van de Helleense Republiek.

**Artikel 2**

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden «de Republiek Oostenrijk» toegevoegd na de woorden «het Koninkrijk der Nederlanden».

**Artikel 3**

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden «de Republiek Oostenrijk» toegevoegd na de woorden «het Koninkrijk der Nederlanden».

**Artikel 4**

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Regeringen van de

**PROTOCOLE D'ADHESION**

du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé «l'Accord», ainsi que les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992, d'une part,

et le Gouvernement de la République d'Autriche, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein de l'Union européenne en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République d'Autriche partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

**Article premier**

Par le présent Protocole, le Gouvernement de la République d'Autriche adhère à l'Accord tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992.

**Article 2**

À l'article premier de l'Accord, les mots «de la République d'Autriche» sont ajoutés après les mots «du Royaume des Pays-Bas».

**Article 3**

À l'article 8 de l'Accord, les mots «de la République d'Autriche» sont ajoutés après les mots «du Royaume des Pays-Bas».

**Article 4**

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Gouvernements des

Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Regering van de Republiek Oostenrijk hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

#### Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhondervijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk

Voor de Regering van de Portugese Republiek

États pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et le Gouvernement de la République d'Autriche ont exprimé leur consentement à être liés par ce Protocole.

À l'égard des autres États, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces États aura exprimé son consentement à être lié par ce Protocole, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

#### Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont opposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

Pour le Gouvernement de la République portugaise

## VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Ontwerp van wethoudende instemming met volgende Internationale Akten:

- Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;
- Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995.

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

- Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;
- Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995.

## AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

- Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995;
- Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995.

### Article premier

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

- Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995;
- Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 24 juni 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met volgende internationale akten:

— Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;

— Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetgetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995»,

heeft op 3 juli 1996 het volgende advies gegeven:

**OPSCHRIFT**

Men schrijve: «...met de volgende internationale akten:».

**Artikel 1**

Men schrijve: «...als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet».

**Artikel 2**

1. Op te merken valt dat een opsomming in een artikel in de eerste plaats genummerd wordt bij wege van 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>. Deze opmerking geldt eveneens voor het opschrift.

2. In de inleidende zin van artikel 2 schrijve men: «...zullen volkomen gevolgd hebben:».

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*  
M. PROOST.

*De Voorzitter,*  
C.-L. CLOSSET.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants:

— Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995;

— Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, fait à Bruxelles, le 28 avril 1995»,

a donné le 3 juillet 1996 l'avis suivant:

**INTITULÉ**

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

**Article 1<sup>er</sup>**

Le texte néerlandais de l'article 1<sup>er</sup> devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

**Article 2**

1. On observera que le mode primaire d'énumération dans un article s'opère à l'aide de 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>. Cette remarque vaut aussi pour l'intitulé.

2. Le texte néerlandais de la phrase liminaire de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIÉNARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPERÉE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

*Le Griffier,*  
M. PROOST.

*Le Président,*  
C.-L. CLOSSET.